

简论以东乡语为例的少数民族中小学双语教学问题

陈雪琦

上海师范大学人文学院 上海 200233

摘要: 语言在社会中占据重要位置,语言也代表了一种社会文化现象,语言的进步也代表着社会的前进。我国一直提倡各民族间团结平等,要想与时代一同前进,必须以共同语交流,方便各民族间融会贯通,交流学习各民族间文化传统,促进社会向前发展。所以在教学过程中,尤其是少数民族中小学教育非常重视对汉语的学习,有些地方为方便教授汉语特开展“双语教学”,利用民族语和汉语之间的联系大大提升汉语教学质量。这也为少数民族地区学生走出困境,走向社会打下坚实基础。

关键词: 少数民族; 汉语教学; 东乡族; 双语教学

On Bilingual Teaching in Minority Primary and Middle Schools Taking Dongxiang Language as an Example

Xueqi Chen

College of humanities, Shanghai Normal University, Shanghai, 200233

Abstract: Language plays an important role in society, linguistics and social life are inseparable, linguistics needs the foil of social life, and social life also needs the research and inheritance of linguistics. Language also represents a social phenomenon, so the progress of language also represents the progress of society. China has 55 ethnic minorities, and the state has always advocated unity and equality among all ethnic groups. In order to move forward with the times, we must communicate in common language, facilitate the integration of all ethnic groups, exchange and learn cultural traditions among ethnic groups, and promote the development of society. Therefore, in the process of teaching, especially in the primary and secondary education of ethnic minorities, we attach great importance to the learning of Chinese. In some places, in order to facilitate the teaching of Chinese, we carry out “Bilingual Teaching”, and greatly improve the quality of Chinese teaching by using the connection between ethnic

languages and Chinese. This has also laid a solid foundation for students in ethnic minority areas to walk out of difficulties and move towards the society.

Keywords: Minority; Chinese teaching; Dongxiang nationality; Bilingual instruct

一、少数民族中小学汉语教学的重要性

(一) 汉语和民族语

汉语是中国官方语言,其中又有标准语和方言之分,而标准语便是如今的普通话。普通话中的标准音是北京语音,基础方言是北方官话,是以典型的现代白话文著作作为语法规则的通用语^[1]。我国推广普通话的意义不在消灭方言,而是为了解决方言隔阂,以便于社会交际。

语言的社会功能分为两种,最基础、最重要的是信息传递功能,它体现在内容的表达,是人与人之间交流最离不开的一种方式。从古至今,不论是只有语言没有文字的时期,还是后来形成的古代汉语,一直到今天的现代汉语,知识的积累传承,社会时代的进步都离不开语言的发展和交流。另一种显著功能则是人际互动功能,其中包括说话者所表达的内容和听话者所回馈的反应,最终达成我们所想要的某种结果。

民族语是各个民族在历史进程中自发式形成的一种或几种语言,我国56个少数民族中除回族和满族一般情

作者简介: 陈雪琦,女,回族,硕士研究生,主要从事少数民族语言文学研究。

况下使用汉语外,其他民族基本使用自己的民族语言进行交流。有些民族只有一种语言,而有些民族会使用两种或两种以上的语言,例如西北地区东乡族只有东乡语一种语言形式,而且该民族语言没有文字;瑶族则使用勉语、布努语和拉珈语三种语言,除此之外有其他一些少数民族会兼用汉语,区别在于使用汉语的数量。

(二) 汉语教学

汉语教学包括两种情况,一种是汉语作为母语在国内各少数民族中成为第二语言的教学对象;另一种是汉语作为外国语的教学对象被中国以外的人员学习并投入使用。本文只简单论述汉语作为母语在各少数民族中第二语言的教学,并且遵从一向的习惯称之为“汉语教学”。

在语言和民族的关系上说,春秋战国时期是一个民族融合,语言在历史驱动下逐渐统一的时期。两汉以后许多少数民族和汉族有了密切联系,在语言接触中,越来越多的少数民族开始自主学习汉语以达经济、政治和文化的融合与进步。

以西北地区东乡族为例,该民族是从祖辈开始一直在甘肃省东乡族自治县境内生活的世居民族之一。东乡语是一个没有文字的隶属于蒙古语族的语言。他们曾在2002年秋季于8所小学投入了双语教学实验,并取得非常显著的成绩。后期该项实验因为费用不够,教师培训跟不上等原因只持续进行了10年。但是东乡县因为这项实验便由此开始了汉语教学的“双语教学”形式,其主要方法是以汉语为主、东乡语为辅在低年级课堂开始对教材内容解释说明,为后来高年级的全汉语教学打好基础。坚持“母语由多到少,汉语由少到多”的原则逐步形成全汉语教学形式^[2]。

二、少数民族中小学汉语教学的必要性

(一) 语言功能决定其必要性

1. 语言的社会功能

语言的社会功能分为两种,一种是信息传递,主要表现在内容的表达和交流传达方面,人与人交流离不开信息,信息的合成离不开语言,所以信息的传达是语言最基础也是最重要的功能,而人与人一旦开始交流就离不开语言的“听、说、读、写”,所以为了各民族人民彼此间更好的传达信息、交流文化,就必须学习通用语,也就是汉语。汉语是各少数民族与汉族之间进行信息传递的第一性的、最基本的手段。

2. 语言的思维功能

语言是一种心理现象所映射出来表现思维的工具。思维是指人对于表面概念的分析判断最终得出结论的过

程,思维能力则是对一个人头脑风暴以及他的逻辑分析推理能力的评价。心理学上将思维定义为对一个东西的认识、理解并最终可以诠释它的过程,而我们若没有语言的承载,则不会运用思维。各少数民族如果不学习汉语,那对某个物质的认识和理解则只能局限于本民族内,无法思考或学习与其他民族所理解的区别和联系,故而少数民族学习汉语就成为重中之重任务了。一个民族的思维和观念一定会在语言中得到最充分的体现。

(二) 汉语教学中的文化渗透

语言在历史上有着不可替代的重要贡献,不论是对古代经典篇章的阐释,还是对传统文化的发展继承,语言都为此提供了最基础的保证。语言与社会生活有着不可分割的关系,语言是社会生活的传递者,社会生活是语言文字的一切来源。汉语则代表着中国上下五千年的优秀历史,它传承了我国文化、经济、政治、教育等各方面的持续发展。在汉语教学中,学生不仅学习了语言和文字,更是从中理解了中华各民族人民的奋斗史,学到了少数民族和汉族的友好团结精神。汉语中包含的从古至今所流传下来的谚语、成语、歇后语等都代表了中国各民族人民的优秀文化结晶。所以,要想继续继承并发展传统文化,就必须发展少数民族的汉语教学以加强对汉语的学习,加强少数民族与汉族的交流,从而促进各民族齐心协力繁荣发展。

(三) 法律规定其必要性

汉语是我国通用语言,以此教学完全符合法律法规。《中华人民共和国国家通用语言文字法》规定:“本法所称的国家通用语言文字是普通话和规范汉字;国家推广普通话,推行规范汉字;公民有学习和使用国家通用语言文字的权利。”这些法律法规证明我国每一个公民,包括每一个少数民族人员都必须学习和应用汉语这个通用语言文字,因为它“有利于维护国家主权和民族尊严,有利于国家统一和民族团结,有利于社会主义物质文明建设和精神文明建设”^[3]。

三、民族语和汉语的联系

汉语是中国通用语言,语言又会随着社会的分化而分化,所以出现了“社会方言、地域方言、亲属语言”三种形式,其中地域方言则是民族语产生的一个前提,社会的历史进程中都带有经济、人口或是地域大小的变化,从而产生人口迁徙。在古时候交通不发达的情况下,人口迁徙都会经过很多与本民族各方面不同的地区,产生经济文化交叉影响,最终表现在语言的分化和融合中。

以西北地区东乡族为例,12世纪末成吉思汗带领军

队发动大规模西征战争,后占领了如今的河州和西宁等地,这正是现如今东乡人集中活动的地区^[4]。成吉思汗因需要疆域的扩大而发动战争,途中占领地域与当地文化交叉影响,日益发展逐渐形成如今的东乡族,经考察东乡语属于阿尔泰语系蒙古语族东蒙古语支也验证了这一理论。与此同时东乡族要想与时代共进,就必须重视与汉文化的交流结合,重视对汉语的学习,走出舒适圈带领东乡人民快速发展。

我国是各民族文化相互交流共同进步的国家,少数民族学生都应重视对汉语的学习,学校应切实结合实际逐步开展“双语教学”或是“全汉语教学”的形式。响应国家规定的同时也促进自身各方面发展^[5]。

四、少数民族中小学的汉语教学在实践应用中存在的问题——以东乡语为例^[7]

(一) 受母语影响

东乡族教育的落后现状引起了当地一系列部门学者的关注,山高沟深、交通不便、经济文化落后、师资力量不达标等很多原因造成了东乡族教育事业如此落后,但其中最主要的影响因素应当是语言障碍。

由于东乡族人长期使用母语(东乡语),导致大多数东乡族不会汉语,中小學生中懂得汉语并会使用汉语的人数更少。让一个长期使用母语并习惯用母语思维的孩子来学习并接受全国通用语言编撰的汉语教材,可谓比登天还难。一位东乡老师告诉记者,她有一次让三年级的同学“扫地”之后便出现了大多数孩子坐在地上的情况,后来才得知孩子们是把“扫地”与“坐在地上”这两种不同的含义混淆了,所以毫不夸张地说让小学低年级儿童进行全汉语教学几乎是让孩子们听“天书”^[6]。这样的例子在东乡族中小学年级比比皆是,而那些已经掌握汉语并能直接使用汉语的人也大多持有对曾经那段艰难时光的深刻记忆。

曾有人为“东乡族人民必须要跨越的语言鸿沟到底有多深”这个问题做过比喻:他们要通过鸿沟就必须先跌入“沟底”,然后再用自身力量和周边环境向上爬起,在100人当中只有3-4人可以爬上这座鸿沟到达顶端,而剩余的绝大多数只能无数次地用力,也或者半途而废一直待在“沟底”。

(二) 只有语言没有文字

东乡族是一个拥有复杂且多样的古老历史成就的民族,东乡族祖辈大致于700多年前从遥远的中亚撒马尔罕迁徙而来,后定居在山高沟深的东乡山区,今天的东乡族吸收了部分蒙古族、汉族、藏族等民族的文化,拥

有较强的民族认同感,人民之间具有超强亲和力,彼此交流时惯用东乡语。东乡语的形成是在保留突厥语、波斯语和阿拉伯语一部分的基础上添加了一定数量的汉语借词而形成的语言,它只有语言没有文字。迄今为止东乡语仍然是东乡族人民彼此交流的主要语言工具,经调查显示有很多聚居地区东乡语是唯一的语言。东乡县25个乡镇中三分之二地区是以东乡语为母语,而其他4个杂居乡镇中,部分地区以东乡语为母语。

(三) 发音问题

东乡语拥有百分之五十以上的汉语借词,百分之四十的蒙古语同源词,百分之八、九的阿拉伯语、波斯语、土耳其语和极少数藏语的借词。东乡族聚居地区有百分之七十以上、散居地区有百分之九十以上会说汉语的人。

例如:东乡语的辅音共有二十八个,其中b、p、m、f、d、t、n、l、g、k、h、j、q、x、zh、ch、sh、r、z、c、s等21个与《汉语拼音方案》中的辅音相同,另有七个是r、j、v、G、g等与汉语完全不同的自设辅音^[8]。

(四) 受少数民族地区教学环境的制约

想要激发东乡族学生主动学习汉语,对汉文化产生浓厚的兴趣,其中最重要的方面在于学校要创建一个充满汉文化氛围的校园环境。为此专家提出在学校资金允许的情况下可以引进一些现代教学都在使用的设备,方便与时代接轨,与外界信息连接通畅,尤其是21世纪背景下多媒体教学的广泛应用,不仅让师生拥有更丰富的教学资料,可以更直观的将知识传授于学生,也让教学形式多样化,让学生更直接的感受到知识的形象化,这种多媒体教学形式也适当的激发了学生对学习的渴望程度^[9]。

五、少数民族中小学汉语教学的价值

(一) 作为其他学科的基础

承担少数民族中小学教育的主体在于汉语课程的开设,是学生学习其他课程的基础,要说语言学是联系自然科学和人文社会科学的桥梁,那么汉语课程便是联系汉语和民族语的桥梁,是少数民族中小学开展其他课程并培养学生基本素养所必需的课程。不仅能为学生学习有汉语编撰的其他课程打下坚实基础,还能在学生懂得使用汉语的同时直接在电视电脑等其他设备中汲取知识,用以充实自己。汉语在少数民族中小学动中有着不可忽视的地位,它不仅是一门语言课程,还可以引领少数民族学生面向全国,乃至面向世界,让他们具有跨文化意识,了解中国汉语在世界级的影响程度。

（二）多语种学习，克服母语带来的弊端

虽然学生对汉语和母语的学习在双语教学普遍实施后几乎是同步进行的，但是由于语言环境和原生家庭的影响，使得母语对中小学生学习汉语仍有较大影响。他们要依赖母语来学习汉语，与此同时就会因为母语的干扰产生一些偏误，影响汉语的学习使用，所以会产生人为地排斥母语，将母语与汉语对立起来不利于汉语学习的现象。在此过程中过分依赖母语更会影响汉语的学习效果，不利于学生形成汉语的交际能力和思维习惯。所以在课堂教学过程中，不能事事都搞语言对比，教师要想把两种语言的同义作为教学的背景，必须做到心里有数，才能针对“两种语言之差”组织练习，让学生自然感受两种语言的不同，有意识地引导学生通过练习理解掌握它，从而达到正确的使用汉语，使母语的负迁移转换为正迁移。

参考文献：

- [1]叶蜚声，徐通锵.语言学纲要[M].北京：北京大学出版社，2010：4-19.
[2]夏米丝娅·木哈买提汗.试论少数民族中小学汉语

教学的重要性[R].新疆：新疆维吾尔自治区尼勒克县喀拉苏乡中心学校，2017：416-417.

[3]方晓华.少数民族中小学汉语教学的性质和特点新论[J].双语教育研究，2014（3）：1-7+89.

[4]马永峰.东乡族聚居区双语教学模式选择及对策[J].中国民族教育，2018（3）：49-51.

[5]刘铁军，马礼，王晓元.架一座桥，跨越语言鸿沟——来自甘肃省东乡族自治县“双语教学”的实验报告[R].人权，2006：33-34.

[6]武启云.中国少数民族双语教育研究现状与发展趋势[J].贵州民族大学学报（哲学社会科学版），2016（4）：203-208.

[7]许欢.浅析少数民族双语教学中存在的问题及解决措施[J].成功（教育），2012（6）：201-202.

[8]俞涵斌.东乡族学生学习汉语普通话的语音对应规律[J].西北民族大学学报（哲学社会科学版），1981（5）：66-75.

[9]石梦.民族中小学汉语文教学环境探究[J].教育教学论坛，2016（13）：131-132.